

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|-------|--|----|
| I | Vorwort | 1 |
| II | Texte | 3 |
| 1 | Philologische Texte | 3 |
| 1.1 | Das Papiamentu (<i>Ursula Esser</i>) | 3 |
| 1.1.1 | Sachkommentar | 4 |
| 1.1.2 | Übersetzung | 5 |
| 1.1.3 | Übersetzungskommentar | 6 |
| 1.2 | Galizisch – Keine Kultursprache? (<i>Ursula Esser</i>) | 9 |
| 1.2.1 | Sachkommentar | 10 |
| 1.2.2 | Übersetzung | 12 |
| 1.2.3 | Übersetzungskommentar | 13 |
| 1.3 | Erobert-Sein: Die identitätsstiftende Funktion der Conquista in der modernen lateinamerikanischen Geschichtsfiktion (<i>Annette Klein</i>) | 19 |
| 1.3.1 | Sachkommentar | 21 |
| 1.3.2 | Übersetzung | 23 |
| 1.3.3 | Übersetzungskommentar | 25 |
| 1.4 | Die erste Grammatik einer romanischen Sprache: eine Lektion in europäischer Kulturgeschichte (<i>Hans-Ingo Radatz</i>) | 29 |
| 1.4.1 | Sachkommentar | 32 |
| 1.4.2 | Übersetzung | 34 |
| 1.4.3 | Übersetzungskommentar | 37 |
| 1.5 | García Lorca (<i>Hans-Jörg Neuschäfer</i>) | 41 |
| 1.5.1 | Sachkommentar | 42 |
| 1.5.2 | Übersetzung | 44 |
| 1.5.3 | Übersetzungskommentar | 46 |
| 1.6 | Die Dichtung der Inka (<i>Michael Rössner</i>) | 49 |
| 1.6.1 | Sachkommentar | 50 |
| 1.6.2 | Übersetzung | 51 |
| 1.6.3 | Übersetzungskommentar | 52 |

| | | |
|-------|--|-----|
| 2 | Landeskundliche Texte | 55 |
| 2.1 | Der Übergang in die Demokratie (<i>Walther L. Bernecker</i>) | 55 |
| 2.1.1 | Sachkommentar | 56 |
| 2.1.2 | Übersetzung | 57 |
| 2.1.3 | Übersetzungskommentar | 58 |
| 2.2 | Die Zweite Republik zwischen Reform und Revolution (<i>Walther L. Bernecker</i>) | 61 |
| 2.2.1 | Sachkommentar | 62 |
| 2.2.2 | Übersetzung | 64 |
| 2.2.3 | Übersetzungskommentar | 65 |
| 2.3 | Aspekte sephardischer Kulturgeschichte (<i>Achim Jaeger</i>) | 69 |
| 2.3.1 | Sachkommentar | 71 |
| 2.3.2 | Übersetzung | 73 |
| 2.3.3 | Übersetzungskommentar | 75 |
| 2.4 | Der Calatravaorden: Zwischen geistlichen Idealen und weltlichen Interessen (<i>Harald Kühn</i>) | 79 |
| 2.4.1 | Sachkommentar | 81 |
| 2.4.2 | Übersetzung | 82 |
| 2.4.3 | Übersetzungskommentar | 84 |
| 3 | Wirtschaftstexte | 87 |
| 3.1 | Telearbeit als Chance für berufstätige Mütter – wird es leichter? (<i>Nicola Rohrbach</i>) | 87 |
| 3.1.1 | Sachkommentar | 89 |
| 3.1.2 | Übersetzung | 91 |
| 3.1.3 | Übersetzungskommentar | 93 |
| 3.2 | Spracherkennung mit dem PC – ein neuer Weg der Kommunikation (<i>Nicola Rohrbach</i>) | 97 |
| 3.2.1 | Sachkommentar | 99 |
| 3.2.2 | Übersetzung | 101 |
| 3.2.3 | Übersetzungskommentar | 103 |
| 3.3 | Junge Leute holen sich immer mehr Kerzenlicht in die Wohnung (<i>Karsten Polke-Majewski</i>) | 107 |
| 3.3.1 | Sachkommentar | 108 |
| 3.3.2 | Übersetzung | 109 |
| 3.3.3 | Übersetzungskommentar | 111 |

| | | |
|-------|---|-----|
| 4 | Literarische Texte | 113 |
| 4.1 | Kleine Fabel (<i>Franz Kafka</i>) | 113 |
| 4.1.1 | Sachkommentar | 114 |
| 4.1.2 | Übersetzung | 115 |
| 4.1.3 | Übersetzungskommentar | 116 |
| 4.2 | Rodin (<i>Rainer Maria Rilke</i>) | 117 |
| 4.2.1 | Sachkommentar | 118 |
| 4.2.2 | Übersetzung | 119 |
| 4.2.3 | Übersetzungskommentar | 120 |
| 4.3 | Der Dichter (<i>Hermann Hesse</i>) | 123 |
| 4.3.1 | Sachkommentar | 124 |
| 4.3.2 | Übersetzung | 125 |
| 4.3.3 | Übersetzungskommentar | 126 |
| 4.4 | Der übernächste Krieg (<i>Hilde Domin</i>) | 129 |
| 4.4.1 | Sachkommentar | 130 |
| 4.4.2 | Übersetzung | 131 |
| 4.4.3 | Übersetzungskommentar | 132 |
| III | Verzeichnis der verwendeten linguistischen und übersetzungs- wissenschaftlichen Fachbegriffe | 135 |